





2013-2014

1. Dades de l'assignatura i 2. Equip docent

Nom de l'assignatura	Usos i estratègies de la comunicació intercultural
Codi	
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	QUART CURS, PRIMER SEMESTRE
Horari	DM-DJ 11:30-13:00
Lloc on s'imparteix	Facultat de Lletres, aula a determinar
Llengües	ANGLÈS

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Eva Codó
Departament	Filologia Anglesa i Germanística
Universitat/Institució	UAB
Despatx	B11-114
Telèfon (*)	935812328
e-mail	eva.codo@uab.cat
Horari d'atenció	A determinar

3.- Prerequisits

Cal un nivell inicial d'anglès de C2 (proficiency) del *Common European Framework of Reference for Languages*. Amb un C2, l'estudiant pot comprendre sense esforç pràcticament tot el que llegeix o escolta; resumir informació procedent de diferents fonts orals o escrites; reconstruir fets i arguments, i presentar-los d'una manera coherent; expressar-se espontàniament, amb fluïdesa i precisió, distingint matisos subtils de significat, fins i tot en les situacions més complexes. També pot utilitzar la llengua de manera eficaç i correcta per a propòsits socials, acadèmics i professionals.



4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Aquest curs pretén ser una introducció a l'estudi de la comunicació intercultural des d'una perspectiva lingüística. Per això, s'emfasitzaran els aspectes interaccionals, discursius i sociolingüístics del contacte comunicatiu entre persones de diferents orígens. Els temes d'estudi s'emmarquen en el marc actual de la globalització i de la mobilitat creixent de persones, idees i objectes culturals, i en la importància de les noves tecnologies -en particular, d'Internet- com a eines facilitadores de la comunicació i l'intercanvi amb persones d'arreu del món. En aquest context, se subratlla el paper del multilingüisme i de les llengües franques, la més important de les quals és l'anglès, en el contacte interpersonal. També es fa incidència en l'anàlisi de la implicació de la llengua i del discurs en la creació de desigualtats socials. En aquesta línia, s'examinen les ideologies lingüístiques i les representacions socials com a elements de poder i de dominació intergrupals.

En completar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Explicar l'origen del camp d'estudi de la comunicació intercultural i identificar-ne les principals línies d'anàlisi.
- Debatre d'una manera crítica i fonamentada a l'entorn de les nocions de llengua, cultura, comunicació i identitat, i la seva construcció discursiva.
- Analitzar críticament els fonaments teòrics de certs marcs interpretatius de la comunicació intercultural i la seva validesa.
- Aplicar els conceptes adquirits a la descripció i a la comprensió de la comunicació interpersonal entre individus d'orígens geogràfics i culturals distints.
- Descriure el paper de les ideologies, els estereotips i les representacions culturals, així com de la naturalització de determinats comportaments comunicatius en l'exercici del poder i en la creació de desigualtats socials.
- Reflexionar sobre la pràctica comunicativa pròpia i aliena.
- Expressar una opinió raonada sobre el paper i les característiques de la llengua anglesa com a llengua de contacte global en contextos multilingües.
- Conèixer i aplicar les idees de la interculturalitat i la transculturalitat a l'ensenyament de la llengua anglesa.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

E13.5 Desenvolupar un punt de vista crític sobre les relacions entre diferents grups socials, lingüístics i

Competència específica	E3.22 Llegir en profunditat i amb esperit crític articles de caràcter acadèmic per a identificar les seves idees principals i implicacions teòriques. En completar l'assignatura l'estudiant serà capaç de: --Analitzar críticament els fonaments teòrics de certs marcs interpretatius de la comunicació intercultural i la seva validesa.
Resultats d'aprenentatge	--Debatre d'una manera crítica i fonamentada a l'entorn de les nocions de llengua, cultura, comunicació i identitat, i la seva construcció discursiva.
Competència específica	E8.19 Descriure les complexitats discursives i conversacionals de les situacions de contacte de grups socials i lingüístics. En completar l'assignatura l'estudiant serà capaç de: --Explicar l'origen del camp d'estudi de la comunicació intercultural i identificar-ne les principals línies d'anàlisi. --Conèixer i aplicar les idees de la interculturalitat i la transculturalitat a l'ensenyament de la llengua anglesa.
Resultats d'aprenentatge	--Expressar una opinió raonada sobre el paper i les característiques de la llengua anglesa com a llengua de contacte global en contextos multilingües.
Competència específica	E8.20 Identificar i analitzar les estratègies discursives que faciliten o impedeixen la consecució de la comprensió en contextos interculturals. En completar l'assignatura l'estudiant serà capaç de: --Aplicar els conceptes adquirits a la descripció i a la comprensió de la comunicació interpersonal entre individus d'orígens geogràfics i culturals distints. --Reflexionar sobre la pràctica lingüístico-comunicativa pròpia i aliena.
Resultats d'aprenentatge	
Competència específica	E13.6 Reflexionar sobre el valor de la llengua i reconèixer la seva implicació en l'exercici del poder i la dominació social, així com en la creació de desigualtats.. --Descriure el paper de les ideologies, els estereotips i les representacions culturals, així com de la naturalització de determinats comportaments comunicatius en l'exercici del poder i en la creació de desigualtats socials.
Resultats d'aprenentatge	



Competència transversal **CT1** Treballar de manera autònoma i responsable per a aconseguir els objectius prèviament planificats
Resultats d'aprenentatge

Competència transversal **CT3** Realitzar presentacions orals i escrites en diverses llengües, efectives i adaptades a l'audiència.
Resultats d'aprenentatge

Competència transversal **CT5** Mantenir una actitud de respecte vers les opinions, els valors, els comportaments i les pràctiques d'altres.
Resultats d'aprenentatge

Competència transversal **CT7** Respectar els drets de la propietat intel·lectual i valorar amb raonament crític la producció pròpia i aliena.
Resultats d'aprenentatge

6.- Continguts de l'assignatura

1. Per què l'estudi de la comunicació intercultural? Genealogia i desenvolupament històric i disciplinari.
2. Acostaments teòrics a la noció de cultura.
3. Identitat, representació i alterització.
4. La relació entre llengua i cultura.
5. Els malentesos i l'assoliment de la intercomprensió en situacions interculturals.
6. Multilingüisme i llengües franques en un món globalitzat: poder i desigualtats socials.
7. La pedagogia comunicativa intercultural i la transculturalitat.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (30%, 1.8 cr)
- Activitats supervisades (15%, 0.9 cr)
- Activitats autònomes (50%, 3 cr)
- Activitats d'avaluació (5%, 0.3 cr)

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		45	
	Classes teòriques	30	• Per què l'estudi de la comunicació intercultural? Genealogia i desenvolupament històric i disciplinari. • Acostaments teòrics a la noció de cultura. • Identitat, representació i alterització. • La relació entre llengua i cultura. • Els malentesos i l'assoliment de la intercomprensió en situacions interculturals. • Multilingüisme i llengües franques en un món globalitzat: poder i desigualtats socials. • La pedagogia comunicativa intercultural i la transculturalitat.
	Realització d'exercicis pràctics	15	• Correcció d'exercicis pràctics o de reflexió fets pels estudiants individualment a casa. • Discussió en petits grups a l'aula de textos teòrics o de reflexió, o bé de qüestions del temari, posada en comú posterior i debat general amb el grup-classe.
Supervisades		22.5	
	Assignments individuals	14	• Analitzar diferents peces discursives (tant textos escrits de diferents gèneres com textos orals transcrits) de mida



Autònomes

		variable. Reflexionar sobre els usos lingüístics i els fenòmens comunicatius interculturals.
Presentació oral en parelles o petits grups	8.5	• Entendre i resumir un article acadèmic de l'àmbit de la pragmàtica per ser presentat oralment. • Identificar els punts més destacats i relacionar-los amb les temàtiques tractades a classe. • Exemplificar les activitats proposades d'una manera pedagògica.
75		
Estudi personal	50	• Entendre i explicar d'una manera crítica els conceptes bàsics en què se sustenten diferents teories sobre la comunicació intercultural. • Analitzar les estratègies de comunicació i d'intercomprensió amb les eines teòriques presentades durant el curs. • Desenvolupar l'habilitat de descobrir implícits en el discurs i de desnaturalitzar significats i pràctiques
Realització d'exercicis	25	• Practicar de forma autònoma (inclosa l'auto-correcció).



Avaluació

7.5

Preparació d'examen	4.5	• Entendre els conceptes clau dels diferents marcs teòrics sobre la comunicació intercultural i situar-los en els debats existents en la disciplina. Establir un debat entre diferents perspectives conceptuals. • Identificar les ideologies lingüístiques i la naturalització d'idees sobre grups culturals en les representacions socials, i els efectes d'aquests processos discursius. • Saber identificar i analitzar les estratègies comunicatives i l'origen dels malentesos en la comunicació intercultural. • Analitzar el paper de la llengua (tria i alternança de codis, competència, varietat, 'tipus' de parlant, llengua franca, etc.) en contextos de contacte intercultural.
Examen	3	• Saber definir els conceptes claus dels marcs teòrics explicats. • Aplicar adequadament les eines d'anàlisi de la comunicació intercultural.



8.- Avaluació

Proves d'avaluació:

- El 35% de la nota final es calcularà a través de la realització de tres *assignments*.
- El 15% de la nota final correspondrà a la nota obtinguda en la realització d'una presentació oral en grup.
- El 35% de la nota final provindrà d'una prova escrita que es realitzarà a finals del semestre.
- El 15% restant es calcularà segons la participació activa a classe alhora de donar l'opinió raonada, comentar textos, corregir exercicis o participar en debats. També es tindrà en compte que l'estudiant hagi realitzat regularment i amb cura els exercicis assignats.

S'ha de tenir en compte el següent:

- 1) Els tres assignments, la presentació i la prova final són TOTS OBLIGATORIS, així com l'assistència al 80% de les classes.
- 2) Cal aprovar (amb un 5) totes les proves d'avaluació per aprovar l'assignatura. Si, després de la reavaluació, un estudiant té encara alguna prova suspesa, se li farà la mitjana amb les altres proves, sempre que hagi obtingut més d'un 4 a la reavaluació i que només es tracti d'una prova.
- 3) El lliurament del 30% dels ítems d'avaluació (treball/exercici/examen) exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de *No presentat* com a nota final del curs.
- 4) El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final. Serà el 25% de la nota en totes les tasques, i s'avaluarà de la manera següent:
 - Gramàtica (morfologia i sintaxi): 60%
 - Vocabulari (correcció i varietat): 20%
 - Cohesió (relació entre frases i paràgrafs): 20%
- 5) **MOLT IMPORTANT:** El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de tota l'assignatura i no només de l'exercici plagiat. **PLAGIAR** és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (**AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTS D'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI**), i és una ofensa greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Reavaluació

Només es podran reavaluar el 30% de les tasques. Si un estudiant ha suspès més del 30% de les tasques, suspèn automàticament l'assignatura sense possibilitat de reavaluació. Cal tenir en compte que hi ha algunes tasques que no es poden reavaluar (presentació oral, participació a classe, etc.).



9- Bibliografia i enllaços web

Bowe, H. and K. Martin (2007) *Communication Across Cultures: Mutual Understanding in a Global World*. Cambridge: Cambridge University Press.

Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Clyne, M. (1994) *Inter-cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

Codó, E. (1999) The relevance of cultural knowledge in the achievement of mutual understanding: A preliminary study. *Centre for the Study of Language in Social Life Working Paper Series*, 110. Lancaster: Centre for Language in Social Life, 1-18.

Codó, E. (1999) Miscommunication in foreign language interaction: An empirical investigation. *Centre for the Study of Language in Social Life Working Paper Series*, 109. Lancaster: Centre for Language in Social Life, 1-29.

Codó, E. (2001) The limitations of intercultural analyses of data. In Falces, M., M. Díaz and J.M. Pérez (eds.) *Proceedings of the 25th AEDEAN Conference*. Granada: Universidad de Granada (CD-Rom edition).

Guilherme, M., E. Glaser and M.C. Méndez García (eds.) (2010) *The Intercultural Dynamics of Multicultural Working*. Bristol: Multilingual Matters.

Gumperz, J. (1982) *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Holliday, A., M. Hyde and J. Kullman (2004) *Intercultural Communication: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Kramsch, C. (1998) *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Lippi-Green, R. (2012) *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States* (2nd ed.) London and new York: Routledge.

Monaghan, L. and J. E. Goodman (eds.) (2007) *A Cultural Approach to Interpersonal Communication: Essential Readings*. London: Blackwell.

Pavlenko, A. (2001) 'In the world of the tradition, I was unimagined': Negotiation of identities in cross-cultural autobiographies. *International Journal of Bilingualism* 5(3): 317-344.

Piller, I. (2011) *Intercultural Communication: A Critical Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Roberts, C. and P. Sayers (1987) Keeping the gate: How judgements are made in interethnic interviews. In Knapp, K., W. Enninger and A. Knapp-Potthoff (eds.) *Analyzing Intercultural Communication*. Berlin: Mouton de Gruyter: 25-43.

Roberts, C., B. Moss, V. Wass, S. Sarangi and R. Jones (2005) Misunderstandings: A qualitative study of primary care consultations in multilingual settings, and educational implications. *Medical Education* 39: 465-475.

Sarangi, S. (1994) Intercultural or not? Beyond celebration of cultural differences in miscommunication analysis. *Pragmatics* 4(3): 409-427.

Sarangi, S. (1995) Culture. In J. Verschueren, J.O. Ostman, J. Blommaert and C. Bulcaen (eds.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-30.

Scollon, R. and S.W. Scollon (2001) Discourse and intercultural communication. In Schiffrin, D. D.



Tannen and H.E. Hamilton (eds.) *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden, MA, and Oxford: Blackwell, pp. 538-547.



INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

SUBJECT: Strategies for Intercultural Communication

CODE:

CREDITS: 6

SEMESTER: 1st

BRIEF DESCRIPTION OF SUBJECT

This course is an introduction to the study of intercultural communication from a linguistic perspective. For this reason, it emphasises the interactional, discursive and sociolinguistic aspects of communicative contact between people from different backgrounds. The suggested topics are framed within the current context of globalisation and the generalised mobility of people, ideas and cultural artifacts across the world, as well as the importance of new technologies –Internet, in particular– as facilitating tools for communication and exchange amongst individuals located in far away places. The course focuses on the role of multilingualism and *linguae francae*, the most important of which is English, for interpersonal contact. It also dwelves on the role of language and discourse in the creation of social inequality. It examines linguistic ideologies and social representations as elements of power and inter-group domination.

SYLLABUS

1. Why intercultural communication? Genealogy, and historical and disciplinary development.
2. Theoretical approaches to the notion of culture.
3. Identity, representation and otherisation.
4. The relationship between language and culture.
5. Misunderstandings and the achievement of intercomprehension in intercultural contexts.
6. Multilingualism and *linguae francae* in a globalised world: Power and social inequality.
7. Intercultural communicative pedagogy and transculturality.

ASSESSMENT

Breakdown of final grade:

35%: three assignments

15%: oral presentation

35%: final exam

15%: active class participation

Please, note:

It is **COMPULSORY** to hand in ALL the assignments, do the oral presentation and sit the final exam.

Students must pass ALL THE ASSESSMENT ITEMS (min mark: 5/10) to be able to pass the course. If, after reassessment, a student still has ONE FAILED ITEM, this item will be averaged out with the rest, PROVIDED THE MARK IS HIGHER THAN 4. Otherwise (if the mark is lower than 4 or if there is more than one failed item), the student will fail the course.

Delivering at least 30% of the assessment exercises, of any type, excludes obtaining an NP as final mark.

The student's command of English will be taken into account when marking all exercises and for the final mark. It will count as 25% of this mark for all the exercises and will be assessed as follows:



Grammar (morphology and syntax): 60%
Vocabulary (accuracy and variety): 20%
Cohesion (among sentences and paragraphs): 20%

VERY IMPORTANT: Partial or total plagiarising will immediately result in a FAIL (0) for the plagiarised exercise (first-year subjects) or the WHOLE SUBJECT (second-, third- and fourth-year subjects). PLAGIARISING consists of copying text from unacknowledged sources –whether this is part of a sentence or a whole text– with the intention of passing it off as the student's own production. It includes cutting and pasting from internet sources, presented unmodified in the student's own text. Plagiarising is a SERIOUS OFFENCE. Students must respect authors' intellectual property, always identifying the sources they may use; they must also be responsible for the originality and authenticity of their own texts.

Re-assessment conditions: Only students who pass 70% of the exercises/exams for continuous assessment may take re-assessment for the remaining 30%.